



Journée d'études
« Archives de l'exil au féminin (Elisa Chimenti) » :
travaux en cours et perspectives
Université de Lille / MESHS
Campus Pont de Bois Bâtiment B – Salle Denizot
Vendredi 24 novembre 2023

Dans le cadre du projet émergent de la MESHS, « Archives de l'écriture de l'exil au féminin » (ALEEF), nous organisons une journée d'étude internationale sur les travaux en cours et perspectives (recherche, traduction, édition). En collaboration avec l'Université de Pise, l'Université de Naples l'Orientale, l'Université de Sienna, l'unité CNRS THALIM, l'Université Paris Sorbonne, l'Université de Séville.

Nous allons faire un point sur les différents aspects du projet (<https://lai-ecriture-exil-au-feminin.univ-lille.fr/>), notamment en ce qui concerne la recherche, la traduction et l'édition imprimée et numérique du corpus inédit d'Elisa Chimenti.

La journée sera articulée en quatre tables rondes, afin d'offrir aux chercheurs.ses un espace d'échange et de dialogue au sein de chaque axe de recherche.

Les différents axes de notre réflexion porteront sur :

- 1) les recherches en cours en ce qui concerne différents aspects de la biographie et de l'œuvre de l'autrice ;
- 2) la question de la traduction de ses textes plurilingues, ainsi que celle de la relation entre traduction et genre, en relation de son activité d'(auto)traduction et de réécriture de contes et de chants de femmes ;
- 3) les problèmes et perspectives de l'édition numérique et imprimée du corpus inédit ;
- 4) dans le prolongement du projet du Laboratoire Associé International, nous souhaitons ouvrir le projet à d'autres cas d'études (d'archives) d'autrices en exil et en voyage dans l'espace méditerranéen.

Responsables : Camilla Cederna, Bianca Vallarano

Book of abstracts

<i>Au cœur du harem et du métissage linguistique chez Elisa Chimenti. Comparaison différentielle et décentrement linguistique en italien.....</i>	<i>3</i>
<i>Les archives éditoriales de Natalia Ginzburg : une édition numérique est-elle possible ?.....</i>	<i>5</i>
<i>L'hétérolinguisme de l'exil comme dépassement de l'incommunicabilité linguistique, culturelle et religieuse dans Le sortilège et autres contes séphardites d'Elisa Chimenti : une approche lexicologique.....</i>	<i>8</i>
<i>Un modèle d'édition numérique pour le corpus d'Elisa Chimenti : réflexions préliminaires.....</i>	<i>10</i>
<i>«Scrivimi, cara, e raccontami». Lettere di Fausta Cialente nell'archivio Aleramo.....</i>	<i>12</i>
<i>Archives littéraires de l'exil : Samia Qazmuz Bakri et le drame de l'expulsion arabe d'Acre.....</i>	<i>14</i>
<i>La veillée du harem. Contes de femmes marocaines : les enjeux d'un projet d'édition.....</i>	<i>16</i>

Au cœur du harem et du métissage
**linguistique chez Elisa Chimenti. Comparaison
différentielle et décentrement linguistique en italien**

Pierpaolo Amenta

Le sujet de cette communication porte sur les phénomènes hétérolingues dans la langue littéraire d'Elisa Chimenti, notamment dans le roman *Au cœur du harem* (Éditions du Scorpion, Paris, 1958) par le biais de l'approche comparative différentielle de l'œuvre avec l'édition italienne (*Al cuore dell'harem*, E/O, Rome, 2000). Cette approche nous a permis d'interroger l'édition de ce roman et sa traduction italienne sous une perspective visant une réédition italienne. Est-il possible d'envisager une traduction décentrée, voire plurielle, en langue italienne ? Peut-on s'appuyer sur ce que nous ont appris les littératures hétérolingues italiennes (dialectale et de la migration) sur la traduction ? Quels procédés peut-on mettre en place pour réaliser une traduction hétérolingue ? Enfin, qu'en est-il des lecteurs du texte source et de la traduction italienne ?

Pierpaolo Amenta est enseignant d'italien (ac. de Lille) et doctorant au sein du laboratoire CECILLE de l'ED SHS de l'Université de Lille. Sa thèse est dirigée par M^{me} Camilla Cederna, de l'Université de Lille, et par M^{me} Antonietta Sanna, de l'Université de Pise dans le cadre d'une cotutelle, et porte sur l'analyse traductologique de l'hétérolinguisme et de la phraséologie transculturelle d'un corpus s'inscrivant dans la production littéraire marocaine d'expression française : Elisa Chimenti, Driss Chraïbi, Mahi Binebine et d'autres écrivain·e·s.

Bibliographie essentielle

Benini, Emanuela (2001): « Elisa Chimenti donna mediterranea », in CHIMENTI E., *Al cuore dell'harem*, trad. it. sous la direction d'Emanuela Benini, Roma: Edizioni e/o, 265-269.

Berman A., (1985) *La traduction et la lettre – ou l'auberge du lointain*, in Berman A. (sous la direction de), *Les Tours de Babel*, Mauvezin, Editions TER.

Calvino I. (1980), *L'italiano, una lingua tra le altre lingue* (1965), in *Una pietra sopra. Discorsi di letteratura e società*, Torino, Einaudi, 1980, 159-165.

Cederna C., « L'écriture d'exil d'Elisa Chimenti, une mosaïque des voix et de créations des femmes entre métissage et

transgression », *Atlante*, 18 | 2023,
<http://journals.openedition.org/atlante/28113>

Denti C. (2019), *Eterolinguismo e traduzione*, Milano, Morellini Editore, coll. « Tracciati ».

Diagne S. B., « Traduire en présence de toutes les langues du monde », *Archipels Glissant*, Presses universitaires de Vincennes, 2020, pp. 31–39,
<https://doi.org/10.3917/puv.noude.2020.01.0031>.

Glissant E., *Poétique de la Relation*, Paris, Gallimard, 1990.

Heidmann U. (2013) : « ‘C’est par la différence que fonctionne la Relation avec un grand R’. Pour une approche comparative et différentielle du traduire », in CHIURAZZI G. (dir.), *The Frontiers of the Other. Ethics and Politics of Translation*, Berlin-Münster, Lit Verlag, coll. « Philosophie-Sprache-Literatur », p. 61-73.

Laplantine F., Nouss A., *Le métissage. Un exposé pour comprendre, un essai pour réfléchir*, Paris, Téraèdre, 2008.

Laronde M. (s. la dir.), *L’écriture décentré : la langue de l’autre dans le roman contemporain*, Paris Montréal, L’Harmattan, 1996.

Khatibi A., *Maghreb pluriel*, Paris-Rabat, Denoël-SMER, 1983

Meschonnic H., *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.

Raguet Ch., « Y a-t-il des limites dans la traduction transculturelle ? », in Wecksteen C. El Kaladi A. (s. la dir.), *La traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, 2007, pp. 39-54.

Sanna, A. (2017) : « Traduire le monde extralinguistique, ou l’espace créatif du traducteur », in Nouss, A., Pinçonat, C., & Rinner, F. (eds.), *Littératures migrantes et traduction*, Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence.

Suchet M., *L’Imaginaire hétérologue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Paris, Classiques Garnier, 2014, coll. « Perspectives comparatistes ».

Quaquarelli L., « Decentrare la lingua. Alcune considerazioni sul caso italiano », dans Bruera F. (dir.), *Écrivains en transit. Translinguisme littéraire et identité culturelles / Scrittori in transito. Translinguismo letterario e identità culturali*, CoSMo: Comparative Studies in Modernism, n. 11, 2017, pp.73-84.

Zemmouri Saâd, « Elisa Chimenti. Écrivaine marocaine », *Dictionnaire des créatrices*, Paris : Éditions des femmes Antoinette Fouque, 2017.
(<https://www.desfemmes.fr/dictionnaire-des-creatrices/>).

Les archives éditoriales de Natalia Ginzburg : une édition numérique est-elle possible ?

Laura Antonietti

Cette présentation se concentre sur notre travail de recherche sur l'activité éditoriale de l'écrivaine italienne Natalia Ginzburg (1916-1991) chez Einaudi. Si l'étude de documents éditoriaux qu'elle a produits (comme les rapports de lecture, la correspondance avec les auteurs et les collaborateurs) est importante pour reconstituer la culture et les tendances littéraires de l'époque, ainsi que l'histoire de l'éditeur, elle est également importante pour approfondir la figure intellectuelle de Ginzburg. Dans ce sens, nous avons analysé les modèles littéraires proposés et les lignes éditoriales suggérées par Ginzburg à la lumière de son travail d'écrivaine. À travers les suggestions que Ginzburg donnait aux auteurs qui l'approchaient pour publier leurs textes, il est possible d'offrir un éclairage nouveau sur les pratiques d'écriture des auteurs eux-mêmes.

La réflexion sur l'importance de ces documents, souvent ignorés et pour la plupart encore inédits, nous a amené à créer un outil numérique pour collecter les données et les rendre interrogeables. Nous avons réalisé une base de données, qui collecte les informations essentielles pour la description du corpus et des documents encodés en XML TEI. La publication de la base de données, ou du moins des métadonnées, est l'une des principales perspectives que ce travail ouvre, dans l'espoir que les conditions relatives aux droits de diffusion des documents changent. Einaudi interdit en fait pour l'instant de diffuser la transcription intégrale des documents. Cette interdiction invite à réfléchir sur les difficultés intrinsèques à l'étude du XXe siècle, dictées par la présence de protocoles stricts sur le droit d'auteur, si tant est que l'éditeur en soit un.

Laura Antonietti est docteure en Études italiennes et actuellement post-doc à l'Università degli Studi di Siena, où elle travaille sur un projet numérique qui a pour objectif d'étudier et valoriser la production intellectuelle et artistique de Franco Fortini, dont le patrimoine documentaire - les archives et la bibliothèque de l'auteur - est conservé à la « Biblioteca di Area Umanistica » de l'Université de Sienne.

Ses recherches portent sur la littérature et l'histoire de l'édition italiennes du XXème siècle ; sur les archives éditoriales, d'auteur et des traducteurs ; sur l'édition et la philologie numérique. En mars 2022, elle a soutenu à l'Université Grenoble Alpes, en cotutelle avec l'Università degli Studi di Milano, une

thèse portant sur le processus de lecture éditoriale et les collections d'œuvres narratives de la maison d'éditions Einaudi. Dans son travail de thèse, elle accorde une attention toute particulière à Natalia Ginzburg.

Bibliographie essentielle

Antonietti, Laura. *Leggere romanzi in Einaudi : il caso di Natalia Ginzburg. I pareri di lettura al vaglio delle Digital Humanities*, in « Umanistica digitale », n. 16, 2023.

Antonietti, Laura. *Analyser le processus de lecture éditoriale chez Einaudi : l'apport méthodologiques et heuristique des Humanités Numériques*, Actes du colloque annuel de l'Association francophone des humanités numériques, Université de Genève 2023, HAL, <<https://hal.science/HUMANISTICA-2023/hal-04094825v1>>.

Antonietti, Laura. *Lire des romans chez Einaudi : le cas de Natalia Ginzburg (1944-1964). Les rapports de lecture au prisme des Humanités Numériques*, Tesi di dottorato discussa nell'a.a. 2021-2022, Université Grenoble Alpes – Università degli Studi di Milano.

Antonietti, Laura. «“Una lettrice formidabile”: Natalia Ginzburg e la casa editrice Einaudi». *Cahiers d'études italiennes*, 32, (2021). <https://journals.openedition.org/cei/8590>.

Bricchi, Mariarosa. «La scheda di lettura come micro-genere letterario». In S. Arduini e I. Carmignani (a cura di), *Giornate della traduzione letteraria. Nuovi contributi*. Roma: Iacobelli, 2010, pp. 54-66.

Cesari, Severino. *Colloquio con Giulio Einaudi*, Roma-Napoli: Theoria, 1991.

Ciula, Arianna e Eide, Øvind. «Reflections on cultural heritage and digital humanities: modelling in practice and theory». In *First International Conference on Digital Access to Textual Cultural Heritage (DATeCH)*. Madrid, Spagna, 2014. Conference Proceedings, pp. 35-41. <http://modellingdh.uni-koeln.de/wp-content/uploads/2017/01/modelling-inpractice-and-theory.pdf>.

Cummings, James. «The Text Encoding Initiative and the Study of Literature». In R. Siemens e S. Schreibman (a cura di), *A Companion to Digital Literary Studies*. Blackwell. Oxford: Blackwell, 2008, pp. 218-239.

Einaudi, Giulio. *Tutti i nostri mercoledì*. Bellinzona: Casagrande, 2001.

Flanders, Julia e Jannidis, Fotis (a cura di). *The Shape of Data in Digital Humanities. Modeling Texts and Text-based Resources*. London: Routledge, 2018.

Mangoni, Luisa. *Pensare i libri: la casa editrice Einaudi dagli anni Trenta agli anni Sessanta*. Torino: Bollati Boringhieri, 1999.

Pierazzo, Elena. *Digital scholarly editing. Theories, Models and Methods*. Farnham: Ashgate, 2015.

Soddu, Paolo (a cura di). *Giulio Einaudi nell'editoria di cultura del Novecento italiano*. Firenze: Olschki, 2015.

Tomasi, Francesca. "Edizioni o archivi digitali? Knowledge sites e apporti disciplinari", in P. Italia e C. Bonsi (a cura di), *Edizioni critiche digitali: edizioni a confronto*, Roma, Sapienza Università editrice, 2016, 129-136.

**L'hétérolinguisme de l'exil comme
dépassement de l'incommunicabilité linguistique,
culturelle et religieuse dans *Le sortilège et autres
contes séphardites* d'Elisa Chimenti : une approche
lexicologique**

Sara Manuela Cacioppo

L'écriture de l'exil chez Elisa Chimenti se caractérise par une hybridation (Cederna, 2023), assimilable au concept d'hétérolinguisme (Grutman, 1997), qui alterne ou mélange le français de référence avec les idiomes et les variétés présents au Maroc (arabe, darija, hébreu, berbère, judéo-marocain, espagnol, haketia, italien, français marocain), déclenchant une pluralité dialogique qui remet en cause l'incommunicabilité ethnico-religieuse qui affecte le territoire. Cette étude se concentre sur le phénomène le plus évident dérivé de l'interférence linguistique (Pergnier, 1989) : l'emprunt. Dans un premier temps, nous nous concentrerons sur le repérage des mots empruntés dans le recueil *Le sortilège et autres contes séphardites* (1964) de Chimenti, dans l'objectif d'en proposer une classification : nature, langue d'origine, fonction, phase d'adaptation et d'intégration. Cette dernière tient en compte de la distinction entre xénismes, pérégrinismes et emprunts formulés par F. Gaudin et L. Guespin dans *Initiation à la lexicologie française* (2000). L'analyse du corpus en question, composé de 163 unités lexicales, sera corroborée par l'observation du traitement lexicographique des emprunts dans les articles du *Petit Robert 2023*, du *Grand Larousse Illustré 2023* et du *Trésor de la langue française informatisé* (TLFi) en comparaison avec la *Base de données lexicographiques panfrancophone Maroc* (BDLP-Maroc), en vue de mettre en évidence les différentes présentations et représentations qu'ils impliquent.

Sara Manuela Cacioppo est doctorante en Sciences Humaines - Linguistique et Traduction Française (SSD L-LIN/04), Université de Palerme en cotutelle avec Aix-Marseille Université. Traductrice littéraire (membre de Strade - Traduttori editoriali). Domaines de recherche : traductologie, lexicologie, lexicographie, didactique du français, élaboration de corpus de bandes dessinées, études de genre.

Bibliographie essentielle

BDLP : Base de données lexicographique panfrancophone (Maroc), < <https://www.bdlp.org/base/Maroc> >.

TLFi : Trésor de la langue française informatisé, <
<http://atilf.atilf.fr/>>

PR : Le Petit Robert de la langue française 2023, Paris, Le Robert, 2023.

L : Grand Larousse Illustré 2023, Paris, Larousse, 2023.

CEDERNA C. M. (2023), L'écriture d'exil d'Elisa Chimenti, une mosaïque des voix et de créations des femmes entre métissage et transgression, *Atlante* 18.

CHIMENTI C. (2009), *Anthologie : Légendes marocaines ; Au cœur du harem ; Éves marocaines ; Le sortilège et autres contes séphardites ; Chants de femmes arabes*, Maroc, Éditions du Sirocco & Senso Unico Éditions.

DEROY, L. (1956), *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres.

GALAZZI, E./ MOLINARI, C. (éds.), (2007), *Les français en émergence*, Bern, Peter Lang.

GAUDIN, F./ GUESPIN, L. (2000), *Initiation à la lexicologie française*, Paris, Éditions Duculot.

GRUTMAN, R. (1997), *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*, Montréal, Fides-CETUQ.

HUMBLEY, J. (1974), Vers une typologie de l'emprunt linguistique, *Cahiers de lexicologie* 25, 2, 46-70.

LAWSON-HELLU, L. (2004), Norme, éthique sociale et hétérolinguisme dans les écritures africaines, *Semen, Revue de sémiolinguistique des textes et discours*, 18.

MATRAS, Y. (2009), *Language Contact*, Cambridge, Cambridge University Press.

PERGNIER, M. (1989), *Les anglicismes : danger ou enrichissement pour la langue française ?*, Paris, PUF.

SABLAYROLLES, J.-F. (2019), *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*, Limoges, Lambert Lucas.

TOURNIER, N./ TOURNIER, J. (2009), *Dictionnaire de lexicologie française*, Paris, Ellipses.

Un modèle d'édition numérique pour le corpus d'Elisa Chimenti : réflexions préliminaires

Ada Desideri, Bianca Vallarano

La contribution réfléchit sur une proposition de modèle d'édition numérique à adopter pour le corpus d'Elisa Chimenti. D'abord, nous présentons deux éditions numériques de deux différents textes d'Elisa Chimenti qui ont été réalisées dans le cadre de deux projets de master. Ensuite, on réfléchit de façon comparative sur les deux exemplaires, en pointant les pour et les contre de chacun, tout comme les aspects à améliorer et ceux qui restaient ouverts (accessibilité, *reusability*, complexité du flux de travail, compétences requises, public cible, *open access*, modèle de balisage...). Enfin on propose, à la suite de ce qui a été vu et dit, un nouveau modèle.

Ada Desideri est doctorante à Sorbonne Université. Elle prépare une thèse qui vise à contribuer à l'étude du répertoire français et italien de la Comédie-Italienne de Paris, au moyen de la création d'une base de données pour la période 1716-1792, sous la direction d'Andrea Fabiano, Glenn Roe et Emanuele de Luca. Il s'agit d'un projet en humanités numériques appliquées aux études théâtrales et italiennes, dans le cadre des recherches sur la Comédie-Italienne d'ELCI et des projets en HN de l'équipe-projet Obtic de Sorbonne Université.

Bianca Vallarano est doctorante en Études romanes à l'Université de Lille (CECILLE, ULR 4074) en cotutelle avec l'Université de Naples L'Orientale. Sa thèse porte sur les contes de femmes d'Elisa Chimenti, sous la direction de Camilla Cederna (Univ. de Lille), Federico Corradi (Univ. L'Orientale) et Carlo Vecce (Univ. L'Orientale). Elle participe au projet ALEEF (MESHS, UAR 3185) dirigé par Camilla Cederna et au projet *Osservatorio sul romanzo contemporaneo* (Univ. Federico II de Naples). Ses axes de recherche portent sur l'écriture des femmes et la critique féministe, la littérature de frontière/des marges, le métissage linguistique et culturel, la philologie numérique.

Bibliographie essentielle

CEDERNA Camilla M., « 1) Un projet international de recherche et d'édition pour la valorisation et la sauvegarde de l'œuvre d'Elisa Chimenti », *Atlante*, n. 18, en ligne, 2023.

DESIDERI Ada, MODOLO Pauline, « 2) Traitements informatiques des données d'un traitement de texte à une

structuration XML : TEI pour la création d'interfaces de consultation en HTML », *Atlante*, n. 18, en ligne, 2023.

DRISCOLL, Matthew J., PIERAZZO Elena (éd.), *Digital Scholarly Editin : Theories and Practices*, Cambridge, Open Book Publisher, 2016.

ITALIA Paola, BONSI Claudia (éd.), *Edizioni critiche digitali/Digital Critical Editions. Edizioni a confronto/Comparing Editions*, Rome, Sapienza Università Editrice, 2016.

ITALIA Paola, « Filologia d'autore digitale », in *Ecdotica*, n. 1, 2019, pp. 203– 216.

MANCINELLI Tiziana, PIERAZZO Elena, *Che cos'è un'edizione scientifica digitale*, Rome, Carocci, 2020.

PIERAZZO Elena, *Digital Scholarly Editing : Theories, Models and Methods*, 2014.

ROSSELLI DEL TURCO Roberto, DI PIETRO Chiara, MARTIGNANO Chiara, « Progettazione e implementazione di nuove funzionalità per EVT 2 : lo stato attuale dello sviluppo », in *Umanistica Digitale*, n. 7, 2019.

SCHUWEY Christophe, *Interfaces. L'apport des humanités numériques à la littérature*, Neuchâtel, Alphil, 2019.

ZACCARELLO Michelangelo (éd.), *Teoria e forme del testo digitale*, Rome, Carocci, 2019.

«Scrivimi, cara, e raccontami». Lettere di Fausta Cialente nell'archivio Aleramo

Francesca Rubini

Il profilo intellettuale di Fausta Cialente è stato a lungo oscurato da una doppia mancanza: da una parte quella della tradizione nei confronti del suo articolato percorso di intellettuale, dall'altra la reticenza dell'autrice a tramandare le fonti della propria vicenda personale e letteraria. Le ricerche fin qui condotte e il confronto con gli eredi rivelano l'assenza di un archivio personale ordinato e conservato dalla scrittrice nel corso della sua vita. L'unica importante eccezione è costituita dai nove quaderni di diario depositati presso il Fondo Cialente del Centro Manoscritti di Pavia, che tuttavia restituiscono documenti afferenti esclusivamente agli anni della Seconda Guerra Mondiale (1941-1947). La specificità del caso Cialente risiede quindi nell'urgenza di ricercare per via indiretta i resti di un archivio mai conservato, creando nuovi vincoli dalla mappatura delle sue carte disperse e trattenute solo nella memoria di altre persone, istituti, enti. Una simile operazione è necessaria per integrare la conoscenza dell'autrice nel più articolato orizzonte di ricerca sulla presenza e la progettualità femminile nel Novecento italiano, avviando anche gli studi su Cialente ad una prospettiva di indagine critico-storiografica già applicata con successo per tante scrittrici contemporanee.

In questo quadro, un caso di particolare interesse è la raccolta di lettere spedite dall'Egitto all'amica Sibilla Aleramo, che dall'anno del loro incontro, il 1933, si estendono alla fine degli anni Cinquanta, attraversando una delle stagioni più difficili della biografia di Cialente. Si tratta di documenti conservati presso la Fondazione Gramsci di Roma nell'Archivio di Aleramo, testimoni preziosi del rapporto che lega le due scrittrici, delle difficili strategie di autopromozione nel contesto letterario del tempo, di uno sguardo sul mondo che si esprime e si chiarisce in un lungo dialogo a distanza.

Negli anni dell'iniziazione letteraria di Cialente, l'amica di vent'anni più adulta rappresenta il principale contatto nel mondo letterario italiano, un punto di riferimento sia per condividere le confidenze del privato che per costruire le strategie di autopromozione letteraria. Nelle lettere si intrecciano quindi aspetti pubblici e intimi, a testimonianza di un rapporto di scambio intellettuale strettamente congiunto ad un intenso legame affettivo che vive e si alimenta attraverso la scrittura. Nel racconto delle proprie giornate ricorrono annotazioni sulle difficoltà incontrate nell'attività creativa, commenti agli ultimi libri letti, indicazioni sulla nascita e sulla genesi delle proprie

opere, riferimenti a collaborazioni con le riviste, incitamenti a dedicarsi al lavoro, felicitazioni per i risultati raggiunti, in un costante intreccio di vita e arte.

Francesca Rubini è assegnista presso Sapienza Università di Roma, dove nel 2017 ha conseguito il dottorato in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie. Presso Sapienza è membro del Comitato scientifico del Laboratorio Calvino. Le sue ricerche si concentrano sulle forme narrative del secondo Novecento. Ha pubblicato una monografia su Cialente (*Fausta Cialente. La memoria e il romanzo*, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, 2019) e saggi su Pavese, Calvino, Bellonci e Banti. Il suo saggio *Calvino nel mondo. Opere, lingue, paesi (1955-2020)* è stato pubblicato da Carocci nell'estate del 2023. Interessata alla valorizzazione delle fonti letterarie, nel 2015 ha conseguito il Diploma presso la Scuola di Archivistica, Paleografia e Diplomatica dell'Archivio di Stato di Roma.

Archives littéraires de l'exil : Samia Qazmuz Bakri et le drame de l'expulsion arabe d'Acre

Noor Shihadeh

La communication explore le monodrame *Al-Zaroub (La ruelle)* de Samia Qazmuz Bakri (1952), une dramaturge palestinienne, en mettant en lumière le contexte de sa création et l'expérience des Palestiniens en Israël. Dans sa pièce, l'autrice relate l'histoire de la ville avant et après 1948, en se basant principalement sur les témoignages de son père et sur des sources littéraires. La pièce devient ainsi un récit d'exil, dépeignant la réalité plurielle des Palestiniens au XXe siècle. Bakri, en mêlant le réel et le fictif, adopte la forme du monodrame pour narrer l'exil, créant une œuvre de mémoire collective.

Noor Shihadeh est actuellement doctorante à l'Université L'Orientale de Naples sous la direction de M Mango (Professeur à L'Orientale) et de Mme Nakhlé-Cerruti (Chercheuse au CNRS). Sa thèse de doctorat porte sur le théâtre palestinien en Israël. Elle est également membre et traductrice de la revue de traduction littéraire française Café. Grâce à une bourse Overseas, elle a pu vivre plusieurs mois en Israël-Palestine.

Bibliographie essentielle

Achour, Radwa, Ferial Jabouri Ghazoul, and Hasna Reda-Mekdashy, eds. *Arab Women Writers: A Critical Reference Guide, 1873-1999*. 1 vols. Cairo: American university in Cairo press, 2008.

'Arabic Downgraded in Israel - Language Magazine'. Accessed 23 November 2023. <https://www.languagemagazine.com/2018/08/14/arabic-downgraded-in-israel/>.

Daitch, Jonathan. *Acting Out: Voices from the Theatre in Palestine*. Hmf édition. Gilgamesh Publishing, 2021.

Ġayyūsī, Salmá al-Ḥaḍrā' al-, ed. *Short Arabic Plays: An Anthology*. Northampton: Interlink, 2003.

'In the Firing Line: The Arabs – or the Palestinians – of Israel', 15 January 2024. <https://rusi.orghttps://rusi.org>.

Nakhlé-Cerruti, Najla. *La Palestine sur scène: une expérience théâtrale palestinienne, 2006-2016*. 1 vols. Interférences. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2022.

Nassar, Hala. 'The Invocation of Lost Places'. *Open Page. Theatre - Women – Travel*. N°7 march (2002)

Nassar, Hala Kh. 'Stories from under Occupation: Performing the Palestinian Experience'. *Theatre Journal* 58, no. 1 (2006): 15–37.

أرشيف المتحف الفلسطيني - The Palestinian Museum Digital Archive الرقمي: صورة: سامية قزموز في عرض ميلودراما في جامعة بيرزيت [0330.01.0123]'. Accessed 24 November 2023. https://palarchive.org/index.php/Detail/objects/294085/lang/ar_PS.

המדאן, מסעוד, and Mas'ud Hamdan. 'Palestinian Theatrical Activities in a Jewish State (1967-2006) / תאטרון פלסטיני במדינה (1967-2006) / היהודית: ציוני דרך 1967—2006'. *Zmanim: A Historical Quarterly / זמנים*, no. 99 (2007): 54–62.

الحركة المسرحية الفلسطينية في الجليل وحيفا: مع التركيز على نشاطات مسرح بيت الكرمة / فؤاد نيب كنعاني | كنعاني، فؤاد، 1966- مؤلف | | הספרייה הלאומית. Accessed 28 August 2023. https://www.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH99005561776020_5171/NLI.

'العكية سامية قزموز بكري ممثلة من طراز آخر'. Accessed 24 November 2023. <https://www.knooznet.com/?app=article.show.28424>.

شهادة, راضي. المسرح الفلسطيني في فلسطين ٤٨: بين صراع البقاء وانفصام الهوية / تأليف: راضي د. شهادة. رام الله: وزارة الثقافة الفلسطينية, 1998

مونودراما - مسرحية وحيد " الزاروب " من اخراج فؤاد عوض وتمثيل سامية قزموز بكري, 2022 <https://www.youtube.com/watch?v=F5z0vfk78EA>.

La veillée du harem. Contes de femmes marocaines : les enjeux d'un projet d'édition

Bianca Vallarano

La contribution présente le projet d'édition du recueil inédit *La veillée du harem. Contes de femmes marocaines*, en trois étapes : le dossier génétique, les enjeux des trois projets d'édition, un aperçu sur le contenu à partir de quelques pistes d'analyse. Tapuscrit d'environ 340 pages qui compte 22 contes en belle copie, le recueil peut être daté entre le début des années '40 et la fin des années '50 du XXème siècle. De quatorze des vingt-deux contes on a les brouillons, ce qui nous amène au dossier génétique de l'œuvre, composé, outre que par *La veillée*, par le recueil *Contes d'autrefois* et par deux autres brouillons (feuilles volants). Les enjeux des trois projets d'édition (édition française, traduction italienne, édition numérique) sont nombreux. Sans prétendre à l'exhaustivité, on peut citer le plurilinguisme, la difficulté d'accès aux sources, la non-standardisation de la translittération entre les alphabètes arabe et latin, l'interdisciplinarité du sujet.

Le recueil est ouvert par un cadre-préface qui nous présente le contexte dans lequel les histoires qui suivent sont racontées : dans le harem, le soir, lorsque les femmes se réunissent et, tout en travaillant, commencent à raconter des contes. De toute âge et de toute classe sociale, ces femmes à travers cette pratique orale partagent leurs connaissances, transmettent un patrimoine habituellement caché au public. Un rôle central dans ce contexte est joué par l'espace dans lequel cette pratique est mise en place, c'est-à-dire l'hétérotopie du harem, lieu d'enfermement et au même temps espace de production de nouvelles structures de connaissance. Dans cette perspective, l'art du récit joue au même temps une fonction pédagogique et de loisir, et s'avère être une pratique de résistance, car elle permet la transmission du patrimoine de connaissances des femmes malgré l'analphabétisme imposé par les hommes et la concrète impossibilité de communiquer avec le monde extérieur. Ces femmes enfermées dans le *harem*, marginalisées d'un point de vue spatiale, politique, social, construisent, à travers l'art du récit, un espace propre, un espace qui n'est qu'à eux-mêmes, au sein de (et contre) la culture dominante oppressive.

Bianca Vallarano est doctorante en Études romanes à l'Université de Lille (lab. CECILLE, ULR 4074) en cotutelle avec l'Université de Naples L'Orientale. Sa thèse porte sur les contes de femmes d'Elisa Chimenti, sous la direction de Camilla Cederna (Univ. de Lille), Federico Corradi (Univ. L'Orientale) et Carlo Vecce (Univ. L'Orientale). Elle participe au projet

ALEEF (MESHS, UAR 3185) dirigé par Camilla Cederna et au projet *Osservatorio sul romanzo contemporaneo* (Univ. Federico II de Naples). Ses axes de recherche portent sur l'écriture des femmes et la critique féministe, la littérature de frontière/des marges, le métissage linguistique et culturel, la philologie numérique.

Bibliographie minimale

Akşit, Elif Ekin, «Harem education and heterotopic imagination», *Gender and Education*, vol. 23, fasc. 3, 2011, pp. 299–311.

Braidotti, Rosi, *Nomadic Subjects. Embodiment and sexual differences in contemporary feinstein theory*, New York, Columbia University Press, 2011.

Cederna, Camilla M., «Alterità e métissage nella scrittura di esilio di Elisa Chimenti “eterna viaggiatrice nel paese delle chimere” : (Napoli 1883-Tangeri 1969)», Chiara Licameli, Silvia Tatti (a cura di) , *Scrittrici in esilio tra Otto e Novecento : luoghi, esperienze, narrazioni*, Roma, Quodlibet, 2022.

Cederna, Camilla M., «L'écriture d'exil d'Elisa Chimenti, une mosaïque des voix et de créations des femmes entre métissage et transgression», *Atlante. Revue d'Études romanes*, fasc. 18, 2023.

Chimenti, Elisa, *Anthologie*, Mohammedia/Casablanca, Éditions du Sirocco/Senso Unico Éditions, 2009.

El Ghaoui, Lisa, «Au coeur du harem domestique. Figures de recluses dans l'oeuvre d'Elisa Chimenti», Cardini-Martin, Letissier, Chionne (a cura di) , *Le cercle étroit. Femmes à l'épreuve de l'enfermement dans la littérature et les arts du Moyen Âge à nos jours*, à paraître.

Foucault, Michel, «Des espaces autres (1967)», *Dits et écrits I*, Parigi, Gallimard, 1984.

Grésillon, Almuth, *Éléments de critique génétique: lire les manuscrits modernes*. Textes et manuscrits, Paris, CNRS éditions, 2016.

hooks, bell, *Feminist Theory: From margin to center*, Boston, South End Press, 1984.

Mehadji, Rahmouna, «Le conte populaire dans ses pratiques en Algérie», *L'Année du Maghreb*, fasc. II, marzo 2007, pp. 435–444.

Tamburlini, Maria Pia, «Elisa Chimenti», in Elisa Chimenti, *Anthologie*, 872–879, Mohammedia/Casablanca, Éditions du Sirocco/Senso Unico Éditions, 2009.

Vallarano, Bianca, «Oltre la lingua franca. Il plurilinguismo mediterraneo di Elisa Chimenti», *Annali. Sezione Romanza*, vol. 65, fasc. 1, 2023, pp. 139–156.

Yelles, Mourad, «Le 'arûbî' féminin au Maghreb. Tradition orale et poétique du détour», *Insanyat*, vol. 21, 2003, pp. 37–53.